Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Poprawcie swoje drogi i swoje czyny, a sprawię, że będziecie mieszkać na tym miejscu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Poprawcie postępowanie! Czyńcie to, co właściwe! Wtedy Ja sprawię, że pozostaniecie we własnym kraju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Poprawcie swoje drogi i czyny, a sprawię, że będziecie mieszkać w tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Polepszajcie dróg swoich, i przedsięwzięcia swego, a sprawię to, abyście mieszkali na tem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Zastępców, Bóg Izraelów: Dobre czyńcie drogi wasze i sprawy wasze, a będę mieszkał z wami na tym miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Poprawcie postępowanie i wasze uczynki, a pozwolę wam mieszkać na tym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Poprawcie swoje drogi i czyny swoje, a sprawię, że mieszkać będziecie na tym miejscu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Poprawcie swoje drogi i swoje czyny, a pozwolę wam mieszkać na tym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Poprawcie swoje postępowanie i swoje czyny, a sprawię, że będziecie mieszkać w tym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Prawymi uczyńcie drogi wasze i czyny, a przebywać będę z wami na tym miejscu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не надійтеся на самих себе на брехливі слова, бо зовсім не принесуть вам користи ті, що кажуть: Храм господний, храм господний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Poprawcie wasze drogi i postępki, a pozwolę wam mieszkać na tym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE Zastępów. Bóg Izraela: ”Naprawcie swoje drogi i swoje postępki, a ja sprawię, że będziecie przebywać w tym miejscu. |

1. 1) <x>290 1:16</x>; <x>300 18:11</x>; <x>300 26:13</x> [↑](#footnote-ref-2)